

Мишонкова Н.А.

Гродненский государственный медицинский университет
Беларусь, Гродно

СПЕЦИФИКА ВОСПРИЯТИЯ И УСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНДИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

В статье рассматривается специфика восприятия и усвоения русского языка индийскими студентами при подготовке к занятиям по русскому языку как иностранному. Приводится комплекс организационно-педагогических условий и методов оптимизации работы с индийскими студентами.

Ключевые слова: национально-языковая ориентация, оптимизация работы с индийскими студентами, формирование произносительных и грамматических навыков.

Mishonkova N.A.

Grodno State Medical University
Belarus, Grodno

THE SPECIFICITY OF THE PERCEPTION AND ASSIMILATION OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN INDIAN STUDENTS

The article deals with the specifics of the perception and assimilation of the Russian language by Indian students in preparation for classes in Russian as a foreign language. The complex of organizational and pedagogical conditions and methods of optimization of work with Indian students is given.

Keywords: national-language orientation, optimization of work with Indian students, formation of pronunciation and grammar skills.

В основе национально-языковой ориентации обучения русскому языку лежит восприятие и усвоение изучаемого языка с учётом межъязыковых соотношений. Учебный процесс для англоговорящих студентов в Гродненском государственном медицинском университете организуется оптимальным образом: языковой материал отбирается, излагается и закрепляется с учётом национально-языковой специфики данного контингента учащихся.

Иностранцам студентам предлагаются 2 формы обучения:

- на русском языке (преподавание учебных дисциплин ведётся на русском языке по всем дисциплинам);
- на русском и английском языках (преподавание учебных дисциплин ведётся на английском языке, а при общении с пациентами используется русский язык).

При условии успешного завершения курса обучения выпускнику выдается диплом международного образца и присваивается квалификация врача.

Ежегодно студентами Гродненского государственного медицинского университета становятся около 130-150 иностранных граждан из 15-17 стран мира.

Дипломы нашего университета признаны ВОЗ, Образовательной Комиссией выпускников медицинских вузов и медицинскими Советами Индии, Литвы, США. Выпускники нашего вуза подтверждают свою квалификацию в США, Англии, Австралии, Индии, Сирии, Пакистане, Германии, Польше и во многих других странах.

Индийские студенты обучаются в ГрГМУ с 2008 года, тогда и началось преподавание на английском языке. Переход на двуязычную систему обучения (русский или английский) способствовал притоку иностранных граждан из англоязычных стран (Нигерия, Индия, Шри-Ланка и др.) на обучение. Несмотря на такой переход, изучение русского языка как иностранного является обязательным с первого по четвертый курс с целью обеспечения свободного контакта с пациентами в клиниках и понимания медицинской документации. На сегодняшний день в университете получают образование 814 иностранных учащихся.

Освоение русского языка происходит поэтапно, не всегда легко проходит процесс усвоения новых для учащихся языковых явлений, понятий, о которых они не могли знать раньше. В основе этого процесса лежит фундамент ранее сложившейся языковой системы языка и языкового сознания – это является положительным фактором и в то же время и отрицательным. Здесь мы сталкиваемся с противодействием межъязыковых систем, которые проявляются в интерференции, что приводит к ошибкам и создаёт специфические трудности у англоговорящих студентов при усвоении русского языка [1]. Сложившаяся система родного языка и менталитета влияет на формирование системы русского языка, что остаётся у некоторых студентов на протяжении всего обучения изучения в вузе.

Преподаватели русского языка как иностранного предлагают учащимся языковой материал, направленный на формирование у англоговорящих студентов новой языковой системы, нового языкового сознания. Индийские студенты учатся в группах с английским языком обучения, а между собой в группах часто говорят на хинди. В Индии английский язык является официальным языком, на котором ведётся преподавание в образовательных учреждениях. Но общеизвестно, что существует вариант английского языка на фонетическом уровне, который должны учитывать преподаватели русского языка: особенности родного языка и индийского менталитета [6].

Обучение фонетике и грамматике – это формирование произносительных и грамматических навыков в основных видах речевой деятельности. Последовательность представления отдельных звуков русского языка определяется частотностью и сходством со звуками исходного языка. Известно, что владение звуковым строем языка – это обязательное условие общения во всех его формах. Устойчивые слухопроизносительные навыки обеспечивают нормальное функционирование всех видов речевой деятельности.

Согласные фонемы сходны по произношению с русскими. Но произношение других звуков вызывает у студентов определённые трудности в усвоении произносительной нормы (звуки [з], [с], [ш], [ж], [ш], [ц], [к], [х], [ц]). Вызыва-

ет трудности фонема [ы], вернее, её отсутствие в хинди. Студентам трудно различать гласный [и] и согласный [й]. Каждому языку свойственны особенности артикуляционных движений: положение языка, губ, нёбной занавески, гортани, направления напряжённости мышц, общий уклад произносительных органов своеобразны в каждом языке и поэтому соотносятся с фонетической системой и нормой этого языка. Система устойчивых навыков неправильного произношения на уровне свободного выражения смысловой программы – это, как известно, называется акцентом. Он складывается на базе определённых отклонений при звукоупотреблении, акцентировании и интонировании и часто является препятствием в процессе коммуникации [2].

Студентам трудно понять речь при слушании, если они не владеют произносительными навыками. Внутреннее проговаривание – «про себя» – должно всегда сопровождать восприятие речи иначе возникает рассогласование, что приведёт к нарушению коммуникации. Произносительные навыки в говорении, включающие моторный компонент речевой деятельности, направленные на установление контакта и взаимопонимания между другими людьми, имеют важное значение при обучении не только англоговорящих студентов. Индийские студенты с интересом узнают о том, что много слов на русском и индийском языках звучат одинаково – слова «мама», «вода», «брат», «сестра» и др. (например, на санскрите).

Прием и осмысление информации зависит от степени сформированности речевого слуха, который направлен на правильное восприятие речевого сигнала. Если распознавание речевого слуха не подготовлено, то речевая коммуникация между говорящим и слушающим нарушается или прекращается совсем [4].

Грамматические навыки также являются важной частью речевой деятельности студентов: правильное использование грамматических явлений как в устной, так и письменной речи. Обязательным компонентом письменной речи является проговаривание в процессе упреждения: неразвитый речевой слух, неверные слуховые образы влекут за собой ошибочное написание слов [2].

На третьем курсе обучения англоговорящие студенты уже имеют определённое представление об общей системе русского языка, имеют определённые навыки его изучения. Поэтому мы предлагаем более сложные грамматические темы и языковой материал, постепенно вводим лексический материал, организованный в тематические и лексико-семантические группы, связанные с будущей специальностью.

Индийские студенты коммуникабельны, инициативны. На занятиях они проявляют любознательность, если предложенная тема им интересна, предпочитают уходить от работы над грамматикой и в тоже время проявляют интерес к речевым навыкам (например, сбор анамнеза, беседа с пациентами).

Иностранные студенты проявляют большой интерес к мероприятиям, которые проводят на факультете и в университете во внеучебное время. На протяжении многих лет мы отмечаем, что вовлечение иностранных студентов в культур-

ную, спортивную и общественную жизнь университета стимулирует их овладение русским языком.

Знание национально-психологических, национально-культурных, лингвистических особенностей иностранных студентов имеет большое значение для выбора правильных учебных стратегий обучения. Незнание базовых принципов межкультурной коммуникации может привести к недопониманию, сложности в общении и к конфликтам.

Задача преподавателей русского языка как иностранного – сформировать у студентов-иностранцев особые навыки, необходимые для понимания совокупности представлений, знаний и норм, составляющих национально-культурную традицию, навыки, которые приобретаются при изучении русского языка; создать базовый минимум, лежащий в основе культурной компетенции: уважения и взаимопонимания между народами. В связи с этим предоставляется возможность организовать систематическую и целенаправленную работу по формированию произносительных навыков индийских студентов не только в аудиторное, но и во внеучебное время.

Практической реализации навыков общения на изучаемом языке на основе сопоставления культур способствует участие иностранных студентов нашего университета в Республиканских фестивалях творчества иностранных студентов, Республиканских фестивалях национальных культур, организация и проведение Студенческих фестивалей национальных культур, тематических вечеров, участие в научных конференциях, конкурсах ораторского мастерства, выразительного чтения, в студенческих интеллектуальных играх «Что? Где? Когда?», проведение фотовыставок, видеоэкскурсий «По странам и континентам» (презентации стран), в спортивных мероприятиях и т.д. Иностранные студенты с интересом работают над проектами «Межкультурный диалог», сотрудничая с учащимися Гуманитарного колледжа университета им. Я. Купалы, участвуют в волонтерском движении «Мы детям» и осуществляют совместную работу в волонтерском отряде «Кардис». В таких мероприятиях языком-посредником является русский, что даёт ещё одну возможность использовать и совершенствовать русский язык через общение с белорусскими студентами вне учебного времени. Мультинациональное общение даёт возможность найти новых друзей, расширить лексический запас, кругозор, познакомиться с культурой и традициями других народов и Республики Беларусь [6].

Всё это даёт возможность повысить мотивацию изучения русского языка и активизировать самостоятельную работу иностранных студентов при подготовке к занятиям по русскому языку.

В данной методике реализуются принципы системности, функциональности, коммуникативной направленности, а национально-языковая ориентированность определяется адекватными формами и приёмами обучения [5].

Литература:

1. Вагнер, В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. Фонетика. Графика. Части речи/ В.Н. Вагнер. – М.: Изд-во РУДН, 1995. –324 с.
2. Практическая методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. /Н.С. Власова [и др.]. – М.: Рус.яз., 1990. – 230 с.
3. Вишнякова, Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам / Т. А. Вишнякова. – М.: Рус. яз., 1982. – 125 с.
4. Митрофанова, О.Д., Костомаров, В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного/ О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров.– М.: Рус. яз., 1990. – 100 с.
5. Фонетическая система языка хинди и её влияние на усвоение русской произносительной нормы при обучении РКИ [Электронный ресурс] // – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-sistema-yazyka-hindi-i-eyo-vliyanie-na-usvoenie-russkoy-proiznositelnoy-normy-pri-obuchenii-rki>. Дата доступа: 04.11.2018.
6. Особенности обучения индийских студентов русскому языку: оптимизация самостоятельной работы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.emissia.org/offline/2018/2630.htm>. Дата доступа: 04.11.2018.